

Ilias 1

- [1] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilles
wrath sing goddess of Peleus son of Achilles
- [2] οὐλόμενην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, countless den Achaeans Schmerzen pains placed,'
being baneful, countable to the Achaeans pains placed,
- [3] πολλὰς δ' ιφθίμους ψυχὰς Ἄιδι προΐαψεν
viele tapfere Seelen zu Hades sandte hin
many valiant souls to Hades sent forth
- [4] ἥρωῶν, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
der Helden, of heroes, Beute spoils machte made Hunden for dogs
- [5] οἰωνοῖσι τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
den Raub vögeln allen, to all, des Zeus of Zeus erfüllte sich was being fulfilled Rat, plan,
- [6] ἐξ οὐ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἔρισαντε
ersten the first auseinander traten stood apart streitend having quarreled
- [7] Ἀτρεύδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
Atreus Sohn Atreus son Herr lord der Männer of men göttlicher shining Achilles.
- [8] τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι
der Götter of the gods zum Streit zusammen fügte kämpfen to fight
- [9] Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὁ γὰρ βασιλῆς χολωθεὶς
der Leto of Leto des Zeus of Zeus Sohn son dem König to the king erzürnt worden having been angered
- [10] νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὤρσε κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
Seuche disease Heer army erregte stirred up schlimme, evil, vernichteten sich were perishing Leute, peoples,
- [11] οὕνεκα τὸν Χρύσην ἡτίμασεν ἀρητῆρα
Chryses Chryses entehrte dishonored Priester priest
- [12] Ἀτρεύδης· ὁ γὰρ ἥλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
Atreus Sohn son of Atreus kam schnelle Schiffe ships der Achaeans of the Achaeans
- [13] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
lösen werdend Tochter daughter bringend carrying unermessliche boundless Löse gabten, ransoms,
- [14] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Απόλλωνος
Binden garlands haltend Händen hands fern treffenden of far shooting Apollon of Apollo

- [15] χρυσέω ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
golden on the golden Szepter, staff, bat was entreating alle all Achaier, Achaeans,
- [16] Ἀτρεῖ δα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·
Atreiden the sons of Atreus zwei, the two, Ordner marshals der Leute.
- [17] Ἀτρεύδαι τε καὶ ἄλλοι ἔγκνήμιδες Ἀχαιοί,
Atreiden sons of Atreus andere other wohl schienige well greaved Achaier, Achaeans,
- [18] ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὄλυμπια δῶματ' ἔχοντες
Götter gods might give Olympische Olympian Häuser houses habend having
- [19] ἐκπέρσαι πρύμοιο πόλιν, εὖ δ' οἰκαδ' ίκεσθαι·
aus plündern to sack des Priamos of Priam Stadt, city, gelangen. to arrive.
- [20] παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέ χεσθαι,
Tochter child löset you might release lieb, dear, Löse gabten ransoms anzunehmen, to accept,
- [21] ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.
scheuend revering des Zeus Sohn son fern treffenden far shooting Apollon. Apollo.
- [22] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ¹
andere other alle all zustimmten approved Achaier Achaeans
- [23] αἰδεῖσθαι θ' ιερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
zu ehren to revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse gabten ransoms.
- [24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεύδῃ Ἀγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,
dem Atreiden to the son of Atreus Agamemnon to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,
- [25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
schickte fort, sent away, stark strong Wort word befahl. was ordering.
- [26] μή σε γέρον κοίλησιν ἐγώ παρὰ νηυσὶ κιχείω
Alter old man hohlen in hollow Schiffen ships antreffe I find
- [27] ἦ νῦν δηθύνοντ' ἦ ὕστερον αὔτις ίόντα,
säumend lingerung gehend, going,
- [28] μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·
nütze may avail Zepter scepter Binde garland des Gottes. of the god.
- [29] τὴν δ' ἐγώ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν
lösen. will release. πρίν μιν καὶ Alter old age über kommt will come upon

[30]	ἡμετέρᾳ	ἐνὶ	οἴκῳ	ἐν	Ἄργει	τηλόθι	πάτρῃς	
	unserem	in our	Hause	house	Argos	Argos		
[31]	ἰστὸν	ἐ	ποιχομένην	καὶ	ἐμὸν	λέχος	ἀντίο	ωσαν·
	Webstuhl	loom	bearbeitend	going to and fro upon	mein	Lager	begegnend-	approaching.
[32]	ἄλλ' ἦθι	μή	μ' ἐρέθιζε	σαῶτερος	ώς	κε	νέηναι.	
	geh	go	reize	provoke	sicherer	safer	heimkehrst.	you return.
[33]	ώς	ἔφατ'	ἔδεισεν	δ' ὁ γέρων	καὶ	ἔπειθετο	μύθω·	
	sprach,	fürchtete sich	feared	Greis	old man	gehorchte	obeyed	dem Wort.
[34]	βῆ	δ' ἀκέων	παρὰ	θῖνα	πολυλυφλοίσβοιο	θαλάσσης·		
	ging	went	Strand	shore	viel rauschenden	of much roaring	des Meeres-	of sea.
[35]	πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε	κιῶν	ἡρᾶθ' ὁ γεραιός					
	gehend	having gone	betete	prayed	alte	aged		
[36]	Ἀπόλλωνι	ἄνακτι,	τὸν ἡύκομος	τέκε	Λητώ·			
	Apollo	to Apollo	dem Herrn,	to lord,	schön gelockte	fair haired	gebar	Leto.
[37]	κλῦθι μεν	ἀργυρότοξ', δος	Χρύσην	ἀμφιβέβηκας				
	hörte	hear	Silber bogen,	silver bowed,	Chryse	Chryse	um schritten hast	have stood around
[38]	Κίλλαν	τε	ζαθέην	Τενέδοιό τε	ἴψι	ἀνάσσεις,		
	Killa	Killa	heilige	sacred	von Tenedos	of Tenedos	herrscht,	you rule,
[39]	Σμινθεύ	εἵ ποτε	τοι	χαρίεντ'	ἐπὶ	γηὸν	ἔρεψα,	
	Smintheus	Smintheus	gefälltige	gracious	Tempel	temple	schmückte ich,	I adorned,
[40]	ἡ εἰ δή	ποτέ	τοι κατὰ	πίονα	μηρί'	ἔκηα		
	fette	rich	Schenkel	thighs	verbrannte	ich	I burned	
[41]	ταύρων	ἥδ'	αἰγῶν,	τὸ δέ	μοι	κρήνον	ἐέλδωρ·	
	von Stieren	of bulls	von Ziegen,	of goats,		erfülle	fulfill	Wunsch-
[42]	τίσειαν	Δαναοὶ	ἐμὰ	δάκρυα	σοῖσι	βέλεσσιν.		
	büßten mögen	Danaer	meine	Tränen	mit deinen	Pfeilen.	may they pay	Danaans
[43]	ώς	ἔφατ'	εὔχομενος, τοῦ	δ' ἔκλυε	Φοῖβος	Ἀπόλλων,		
	sprach	spoke	betend,	praying,	hörte	Phoibos	Phoebus	Apollon,
[44]	βῆ	δὲ κατ'	Οὐλύμοποιο	καρύνων	χωρόμενος	κῆρ,		
	ging	went	vom Olymp	of peaks	zürnend	being angry	Herz,	heart,

[45]	τόξ' ὥμαισιν ἔχων ἀμφορεφέα τε φαρέτρην.	Bogen an Schultern haltend ringsum gedeckte Köcher. bow on shoulders having shadow covering quiver.
[46]	ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὀϊστοὶ ἐπ' ὥμων χωμένοιο,	klieren clanged Pfeile arrows Schultern shoulders des zürnenden, of the being angry,
[47]	αύτοῦ κινηθέντος· δ' δ' ἦτε νυκτὶ ἐοικώς.	bewegt worden· having been moved· ging was going der Nacht by night gleichend. being like.
[48]	ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἵὸν ἔηκε·	setzte sich was sitting der Schiffe, of ships, Pfeil arrow sandte· sent·
[49]	δεινὴ δὲ κλαγγή γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο·	schrecklicher terrible Klang clanging wurde became des silbernen of silver Bogens· of bow·
[50]	οὐρῆας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,	Maultiere mules ging gegen was going against Hunde dogs flinke, swift,
[51]	αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχεπευκές ἔφιεῖς	Geschoß shaft durch bohrendes sharp pointed sendend sending
[52]	βάλλ'. αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καὶ οντοθαμεῖ.	traf. was striking· Scheiter haufen pyres der Toten of corpses brannten were burning zahlreich. frequent.
[53]	ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὤχετο κῆλα θεοῖο,	Heer army ging fort went Geschosse shafts des Gottes, of the god,
[54]	τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς.	Tage tenth Versammlung assembly brief called for himself Volk people Achilleus· Achilles·
[55]	τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκάλενος Ἡρη·	Sinnen mind legte placed Göttin goddess weiß armige white armed Hera· Hera·
[56]	κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ὥρα θνήσκοντας ὥρατο.	sorgte sich was caring der Danaer, of the Danaans, Sterbende dying sah sie. was seeing.
[57]	οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν ὁμηρέες τε γένοντο,	versammelt wurden were gathered gemeinsam versammelt assembled wurden, became,
[58]	τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὡκὺς Ἀχιλλεύς.	sich erhebend standing up sprach zu spoke Füße feet schneller swift Achilles· Achilles·
[59]	Ἄτρεύδη νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας ὅίω	Atreide son of Atreus wieder umher getrieben having been driven back again meine ich I think

[60]	ἀψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,	zurück kehren, to return home,	Tod death	entfliehen möchten wir, we might escape,		
[61]	εἰ δὴ ὁ μοῦ πόλεμός τε δαμᾶς καὶ λοιμὸς Ἀχαιούς.	Krieg war	bezwingt might overpower	Seuche plague	Achaier- Achaeans.	
[62]	ἀλλ' ἄγε δή τινα μάντιν ἐρείσομεν ἦ ιερῆα	auf come	Seher seer	fragen wir we may ask	Priester priest	
[63]	ἡ καὶ ὁ νειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὅναρ ἐκ Διός ἔστιν,	Traum deuter, dream interpreter,	Traum dream	des Zeus of Zeus	ist, is,	
[64]	ὅς κ' εἶποι ὅ τι τόσσον ἔχωσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,	würde sagen say	so sehr so much	zürnte was angry	Phoibos Phoebus	Apollon, Apollo,
[65]	εἴτ' ἄρ' ὅ γ' εύχωλής ἐπιμέμφεται ἥδ' ἔκατόμβης,	wegen Gelübdes of prayer	tadeln lays blame upon	blame upon	wegen Hekatomb, of hecatomb,	
[66]	αἱ κέν πιῶς ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε τε λείων	von Lämmern of lambs	Räucher duft of smoke	von Ziegen of goats	voll kommener full grown	
[67]	βούλεται ἀντιάσας ἡ μὲν ἀπὸ λοιγὸν ἀμύναι.	will wishes	begegnet habend having met	Verderben bane	abwehren. to ward off.	
[68]	ἥτοι ὅ γ' ὠς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοῖσι δ' ἀνέστη	gesagt habend having said	setzte sich. sat.	stand auf rose		
[69]	Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ' ἄριστος,	Kalchas Calchas	Thestor Sohn Thestors son	der Vogel deuter of bird diviners	der Beste, best,	
[70]	ὅς ἤδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσάσμενα πρό τ' ἐόντα,	wusste knew	seiend being	werdend going to be	seiend, being.	
[71]	καὶ νήεσσ' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν Ἰλιον εῖσω	bei den Schiffen with ships	führte led	der Achaeans of Achaeans	Ilion Ilion	
[72]	ἥν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρες Φοῖβος Ἀπόλλων.	Weiss sagung, prophecy,	gab gave	Phoibos Phoebus	Apollon. Apollo.	
[73]	ὅ σφιν ἐν φρονέων ἀγορίσατο καὶ μετέειπεν·	denkend thinking	in der Versammlung sprach	addressed in assembly	sprach mit. spoke among.	
[74]	ὦ Αχιλεῦ κέλε αἴ με Διὶ φίλε μυθήσασθαι	Achilleus Achilles	befiehlt you bid	dem Zeus to Zeus	Lieber dear	zu sprechen to speak

[75]	μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος·	Zorn des Apollon des weit schießenden of far shooting des Herrn· of lord·
[76]	τοὶ γὰρ ἐγών ἔρεσθαι σὺ δὲ σύνθεο καί μοι ὅμοσσον	werde sagen will say· nimm dir zu Herzen take heed schwöre swear
[77]	ἢ μέν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·	bereit willig mit Worten with words mit Händen with hands zu helfen· to help·
[78]	ἢ γὰρ οἴομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὅς μέγα πάντων	meine ich I think Mann man zu erzürnen, to anger, aller of all
[79]	Ἀργείων κρατεῖει καί οἱ πείθονται Ἀχαιοί·	der Argiver of Argives herrscht rules gehorchen obey die Achaeans· Achaeans·
[80]	κρείσσων γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἄνδρι χειρῇ·	stärker stronger König king zürnen wird will be angry einem Mann at man geringerem weaker·
[81]	εἴ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῇ μαρτυράτε πέψῃ,	Zorn anger hinunter verdauen, swallow down,
[82]	ἄλλα τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, δόφρα τε λέσση,	hält Groll, holds grudge, voll bringe, may fulfill,
[83]	ἐν στήθεσσιν ἔοισι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαῶσεις.	Brüsten breasts bedenken tell retten wirst. you will save.
[84]	τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·	entgegen sprechend answering redete spoke Füße feet schnell swift Achilles· Achilles·
[85]	θαρσήσας μάλα εἰπὲ θεοπρόπιον ὅ τι οἶσθα·	Mut gefasst habend having taken courage sprich göttliche Kunde oracle weißt· you know·
[86]	οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ὦ τε σὺ Κάλχαν	Apollon Apollo dem Zeus Lieben, dear, Kalchas Calchas
[87]	εὔχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,	betend praying den Danaans Götter sprüche prophecies enthüllst, you reveal,
[88]	οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο	lebend living Erde earth blickend seeing
[89]	σοὶ κοίλης παρὰ νηστί βαρείας χεῖρας ἐποίσει	hohlen hollow den Schiffen ships schwere heavy Hände hands wird auf legen will bring

[90]	συμπάντων	Δαναῶν, οὐδ' ἦν	Ἄγαμέμνονα	εἴπης,
	aller zusammen of all	Danaer, Danaans,	Agamemnon Agamemnon	sagen würdest, you say,
[91]	ὅς νῦν πολλὸν ἄριστος	Ἄχαιῶν εὔχεται		εἶναι.
	der Beste best	der Achaier of Achaeans	röhmt sich boasts	zu sein. to be.
[92]	καὶ τότε δὴ θάρσης	καὶ ηὗδα μάντις ἀμύμων·		
	fasste Mut took courage	sprach spoke	Seher seer	unteadelig blameless
[93]	οὐ τ' ἄρ ὅ γ' εὔχωλῆς	ἐπιμέμφεται οὐδ'	ἐκατόμβης,	
	wegen Gelübdes of prayer	tadeln lays blame upon	wegen Hekatomb, of hecatomb,	
[94]	ἀλλ' ἐνεκ' ἄρητῆρος δν ἡτί μησ' Ἀγαμέμνων,			
	des Priesters of priest	entehrte dishonored	Agamemnon, Agamemnon,	
[95]	οὐδ' ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπέδέξατ' ἄποινα,			
	ließ frei released	Tochter daughter	nahm an accepted	Löse gelder, ransoms,
[96]	τούνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἡδ' ἔτι δώσει·			
	Schmerzen pains	gab gave	Fern treffender far shooting	wird geben will give.
[97]	οὐδ' ὅ γε πρὸν Δαναῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει·			
	den Danaern to Danaans	schändlichen shameful	Verderben bane	weg treiben wird off
[98]	πρὸν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλω δόμεναι ἔλικώπιδα κούρην			
	dem Vater father	lieben dear	zurück geben to give	bright eyed Mädchen girl
[99]	ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θεοὺς ἐκατόμβην			
	un erkaufte unbought	ohne Löse geld, without ransom,	führen to lead	heilige sacred Hekatomb hecatomb
[100]	ἔς Χρύσην· τότε κέν μιν ἐλασσάμενοι πεπίθοιμεν.			
	Chryse: Chryse:		versöhnt habend having appeared	würden überzeugen. we might persuade.
[101]	ἥτοι ὅ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη			
	gesagt habend having said	setzte sich sat		stand auf rose
[102]	ἥρως Ἀτρεῖδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων			
	Held hero Atreus Sohn Atreus son weit wide herrschend ruling Agamemnon Agamemnon			
[103]	ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι			
	leidend- grieving- des Zornes of wrath		Gemüter minds rings schwarz	all black
[104]	πύμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἐίκτην·			
	füllten sich, were filling Augen eyes Feuer to fire leuchtend blazing glichen were like.			

[105]	Κάλχαν τα πρώτιστα κάκ' όσσομενος προσέειπε·	Kalchas Calchas	blickend foreboding	sprach an: addressed·		
[106]	μάντικακῶν οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἶπας·	Seher seer	des Übels of evils	Heilsame good	sagtest· you said·	
[107]	αἰεί τοι τὰ κάκ' ἔστι φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,	Übel bad	ist is	lieb dear	im Sinn in mind	zu weiss sagen, to prophesy,
[108]	ἔσθλὸν δ' οὔτε τί πω εἴπας ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας·	Gutes good		sagtest you said	Wort word	vollendetest· you accomplished·
[109]	καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις	den Danaern Danaans		gott kündend prophesying	redest you speak	
[110]	ώς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,	Fern treffender far shooting			Schmerzen pains	bereitet, makes,
[111]	οὕνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσῆδος ἀγλά' ἄποινα	der Maid of girl	Chryseis of Chryseis	glänzende splendid	Löse gelder ransom	
[112]	οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν	wollte I wished	an zunehmen, to receive,		will I wish	
[113]	οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ βαταιμνήστρης προβέβουλα	zu halten· to have·		der Klytaimnestra of Clytemnestra	vor gezogen habe I prefer	
[114]	κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθεν ἔστι χειρείων,	rechtmäßigen of wedded	Gattin, of wife,	ist is	geringer, inferior,	
[115]	οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὕτ' ἀρ φρένας οὔτε τι ἔργα.	Gestalt body	Wuchs, stature,	Sinn mind		Werke. works.
[116]	ἀλλὰ καὶ ὡς ἔθελω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·		will I wish	geben to give		besser· better·
[117]	βούλομ' ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι ἦ ἀπολέσθαι·	will I prefer	Volk people	der Deinen of you	heil sein to be	zugrunde gehen· to perish·
[118]	αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσατ' ὅφρα μὴ οἶος	Ehr gabe prize		bereitet prepare		allein alone
[119]	Ἄργειων ἀγέραστος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·	der Argiver of Argives	ohne Ehr gabe without prize	bin, I may be,	ziemt. it is fitting·	

- [120] λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὅ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλῃ.
seht
you see
alle
all
Ehr gabe
prise
kommt
goes
- [121] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς.
antwortete
was answering
fußschnell
swift footed
göttlicher
shining
Achilleus-
Achilles-
- [122] Ἀτρεύδη κύδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων,
Atreides
Atreus son
ruhmreichster
most glorious
besitz liebend ster
most greedy for gain
aller,
of all,
- [123] πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Αχαιοί
geben werden
will give
Ehr gabe
prise
groß herzige
great spirited
Achaier
Achaeans
- [124] οὐδέ τί που ίδμεν ξυνήτα κείμενα πολλά·
wissen
we know
gemeinsame Beute
shared goods
liegend
lying
viele-
many-
- [125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέ δασταλ,
der Städte
of cities
aus plünderten wir,
we sacked,
ist geteilt worden,
has been apportioned,
- [126] λαοὺς δ' οὐκ ἐπειοκε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγεύειν.
Leute
peoples
ziemt
is fitting
auf sammeln.
to gather up.
- [127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόες· αὐτὰρ Αχαιοί
dem Gott
to god
gib hin-
give up.
Achaier
Achaeans
- [128] τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτείσομεν, αἱ κέ ποθι Ζεὺς
werden erstatzen,
we will pay back,
Zeus
Zeus
- [129] δῶσι πόλιν Τροίην εὖτείχεον ἐξαλαπάξαι.
gebe
may grant
die Stadt
city
Troy
Troy
gut befestigt
well walled
aus plündern.
to sack utterly.
- [130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Άγαμέμνων·
entgegen sprechend
answering
redete
spoke to
Herr
ruling
Agamemnon-
Agamemnon-
- [131] μὴ δ' οὕτως ἀγαθός περ ἐὼν θεοείκελ' Αχιλλεῦ
gut
good
seiend
being
götter gleich
god like
Achilleus
Achilles
- [132] κλέπτε νόω, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.
täusche
deceive
im Sinn,
with mind,
vorüber gehen wirst
you will get past
wirst überzeugen.
you will persuade.
- [133] ἦ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὔτως
willst
you wish
hast
you may have
Ehr gabe,
prise,
Achilles
- [134] ἥσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι
zu sitzen
to sit
bedürftig,
being in need,
befiehlst du
you command
zurück geben
to give back

[135] ἀλλ' εἰ μὲν δῶσουσι γέρας μεγάθυμοι Αχαιοί
geben werden Ehr gabe groß herzige Achaeans
they will give prize great spirited Achaeans

[136] ἄρσαν τες κατὰ θυμὸν διπιως ἀντάξιον ἔσται·
passend gemacht Sinn gleich wertig sein wird.
having made amends spirit equal in worth will be.

[137] εἰ δέ κε μὴ δῶωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
geben mögen I may give nehme ich I may take
they may give

[138] ἦ τεὸν ἦ Αἴαντος ἵων γέρας, ἦ Όδυσσος
dein your des Aias gehend going Ehr gabe, prize,
your of Aias going Ehr gabe, prize,

[139] ἄξω ἔλών· ὁ δέ κεν κεχολώσεται ὅν κεν ἔκωμαι.
werde führen genommen habend· having taken· wird erzürnt sein
I will carry having taken· will be angry erreiche ich.
I may come upon.

[140] ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὗτις,
werden beraten wir we will consider

[141] νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
auf Schiff schwarz ziehen wir we drag Meer the sea heilig, shining,

[142] ἐν δ' ἔρετας ἐπιτηδεῖς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἔκατον βῆμα
Ruderer rowers versammeln wir, we gather, Hekatombe hecatomb

[143] θείομεν, ἀν δ' αὐτὴν Χρυσήδα καλλιπάρον
setzen wir, we set, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked

[144] βήσομεν· εἰς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,
werden bringen· we will embark· Führer leader Mann man Rat tragend counsel bearing sei, let be,

[145] ἦ Αἴας ἦ Ἰδομενεὺς ἦ δῖος Όδυσσεὺς
Aias Aias Idomeneus Idomeneus göttlicher shining Odysseus Odysseus

[146] ἡὲ σὺ Πηλεύδη πάντων ἐκ παγκότατ' ἀνδρῶν,
Peleus Sohn Peleus son aller of all am schrecklichsten most terrible Männer, of men,

[147] ὄφρ' ἦμιν ἐκάεργον ἰλάσσεαι ἱερὰ ρέξας.
fern wirkenden far working versöhnest you appease heilige sacred rites verrichtet habend.
having done.

[148] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἴδων προσέφη πόδας ὥκυς Ἀχιλλεύς·
gesehen habend having seen sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilles· Achilleus·

[149] ὡ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον
Schamlosigkeit shamelessness bekleidet clad gewinn süchtig gesinnt profit minded

[150]	πῶς τίς	τοι	πρόφρων	ἐπεσιν	πείθηται	Ἄχαιῶν
	bereit willig willing		mit Worten with words		lässe sich überzeugen would be persuaded	der Achaeans
[151]	ἡ ὁδὸν	ἐλθέμεναι	ἡ ἀνδράσιν	ἵψι	μάχεσθαι	
	Weg way	gehen to come	Männern with men		kämpfen to fight	
[152]	οὐ γὰρ ἐγὼ	Τρώων	ἔνεκ'	ἥλυθον	αἰχμῇ τάων	
	der Troer of Trojans		I came		Speer träger of spearmen	
[153]	δεῦρο μαχησόμενος,	ἐπεὶ	οὐ τί μοι	αἴτιοί εἰσιν·		
	kämpfen werdend, about to fight,		schuldig responsible	sind: are:		
[154]	οὐ γὰρ πώποτ'	ἐμάς βοῦς	ἥλασαν	οὐδὲ μὲν	ἵππους,	
	meine my	Rinder oxen	trieben they drove		Pferde, horses,	
[155]	οὐδέ ποτ'	ἐν Φθίῃ	ἐριβώλακι	βωτιανείρῃ		
	Phthia	fett schollig very fertile	männer nährend man nourishing			
[156]	καρπὸν ἐδηλήσαντ',	ἐπεὶ	ἡ μάλα πολλὰ μεταξὺ			
	Frucht fruit	beschädigten, they harmed,				
[157]	οὔρεά τε σκιόεντα	θάλασσά τε	ἡχήεσσα·			
	Berge mountains	schattige shadowy	Meer sea	laut tönende· echoing·		
[158]	ἀλλὰ σοὶ ὡ μέγ' ἀναιδές	ἄμ' ἐσπόμεθ'	ὄφρα σὺ χαίρης,			
	unverschämter shameless one	folgten wir we were following		freust dich, you may rejoice,		
[159]	τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάῳ σοὶ τε κυνῶπα					
	Ehre honor	erringend winning	für Menelaos for Menelaus	Hunds gesicht dog faced		
[160]	πρὸς Τρώων τῶν οὐ τι μετατρέπῃ οὐδ' ἀλεγίζεις.					
	der Troers: of Trojans:	wendest du dich you regard		beachtest du you heed·		
[161]	καὶ δῆ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,					
	Ehr gabe prize	weg nehmen werden to take away		drobst du, you threaten,		
[162]	ὦ ἔπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι οἵες Άχαιῶν.					
	mühte ich, I toiled,	gaben they gave		Söhne sons	der Achaeans. of Achaeans.	
[163]	οὐ μὲν σοὶ ποτε ἵσον ἔχω γέρας ὄππότ' Άχαιοι					
	gleich equal	halte ich I have	Ehr gabe prize	Achaier Achaeans		
[164]	Τρώων ἐκπέρσωσ' εὗ ναιόμενον πτολίεθρον·					
	der Troers of Trojans	verwüsten they sacked	bewohnt being inhabited	Stadt· city·		

[165]	ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυάρικος πολέμοιο	größere greater part viel kampf reich much brawling des Krieges of war
[166]	χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'. ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἵκηται,	Hände meine besorgen- manage- Teilung distribution gelange, may come,
[167]	σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγώ δ' ὀλίγον τε φίλον τε	Ehr gabe prize größer, greater, klein small lieb dear
[168]	ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω	gehe ich habend Schiffe, ships, ermüde ich I may grow weary kämpfend. fighting.
[169]	νῦν δ' εἴμι Φθίην δ', ἐπεὶ οὐδὲν πολὺ φέρτερόν εστιν	gehe ich I go Phthia Phthia besser better ist it is
[170]	οἴκαδ' ἵμεν σὸν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' οἶω	gehen to go Schiffen ships gekrümmten, curved prowed, meine ich I think
[171]	ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.	ehrlos dishonored seiend Überfluss wealth Reichtum riches erlangen werden. to amass.
[172]	τὸν δ' ἡμείβετε' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Αγαμέμνων·	antwortete was answering Fürst lord der Männer of men Agamemnon· Agamemnon·
[173]	φεῦγε μάλ' εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε	flih flee Sinn spirit an gestürmt ist, is urging,
[174]	λίσσομαι εἰνεκ' ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι	bitte I entreat zu bleiben: to remain: andere others
[175]	οἴ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητέτα Ζεύς.	ehren werden, will honor, Ratgeber counseling one Zeus. Zeus.
[176]	ἔχθιστος δέ μοι ἔσσοι διοτρεφέων βασιλήων·	ver hasst ester most hateful bist you are der Zeus genährten Zeus nurtured Könige: of kings·
[177]	αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλει μοί τε μάχαι τε·	Streit strife lieb dear Kriege wars Schlachten battles
[178]	εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·	stark strong bist du, you are, Gott a god gab· gave·
[179]	οἴκαδ' ἵών σὸν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἔτάροισι	gehend going Schiffen ships deinen your deinen your Gefährten companions

- [180] Μυρμιδόνεσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἔγώ οὐκ ἀλεγίζω,
den Myrmidonen herrsche, rule,
achte, care for,
- [181] οὐδὲ θομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὥδε·
bekümmere mich des Grolls- of being angry· werde drohen I will threaten
- [182] ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖται χρυσῆδα φοῖβος Αἰπόλλων,
nimmt weg takes away Chryseis Chryseis Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,
- [183] τὴν μὲν ἔγώ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
Schiff ship meinem my meinen my Gefährten companions
- [184] πέμψω, ἔγώ δέ κ' ἄγω βρισηῖδα καλλιπάρον
werde senden, I will send, führe lead Briseis Briseis schön wangige fair cheeked
- [185] αὐτὸς ἵων κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὕφρος ἔν εἰδῆς
gehend going Zeit tent dein your Ehr gabe prize weißt you may know
- [186] ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέῃ δὲ καὶ ἄλλος
überlegener better I bin möge hassen he may hate ein anderer another
- [187] ἶσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁ μοιωθήμεναι ἀντην.
gleich equal sich nennen to say gleich werden to be made like
- [188] ὡς φάτο· Πηλεῖων δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ
sprach was speaking dem Peleiden to Peleus son Schmerz grief wurde, became, Herz heart
- [189] στήθεσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήροιξεν,
in Brüsten in chests zottigen hairy überlegte, pondered,
- [190] ἡ ὁ γε φάσγανον ὄξν ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
Schwert sword scharf sharp heraus gezogen habend having drawn πarà dem Schenkel thigh
- [191] τοὺς μὲν ἀναστήσειν, δ' Ἀτρεῖδην ἐναρίζοι,
würde aufrichten, would rouse, Atreiden son of Atreus würde töten, would slay,
- [192] ἡε χόλον παύσειν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
Zorn anger würde beenden would cease würde zügeln would restrain Sinn. spirit.
- [193] ἤος δ' ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
erwog was pondering Sinn mind Mut, spirit,
- [194] ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἤλθε δ' Αἴθηνη
zog sich was drawing der Scheide sheath groß great Schwert, sword, kam came Athene Athena

[195] οὐρανό|θεν· πρὸ γὰρ ἥκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera

[196] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[197] στῆ δ' ὅπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεύωνα
stellte sich stood blonden of blond des Haars of hair ergriff took Peleiden Peleus son

[198] οἶω φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὁρᾶτο·
allein ihm erscheinend· appearing· anderen others wurde gesehen· was seen·

[199] θάμβησεν δ' Ἀχιλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
erstaunte was astonished Achilleus, Achilles, wandte sich, turned, erkannte recognized

[200] Παλλάδ' Αθηναίην· δεινὴ δέ οἱ ὄσσε φάνθεν·
Pallas Pallas Athene-Athena· furchtbar terrible Augen eyes leuchteten· shone·

[201] καί μιν φωνήσας ἔπεια πτερόεντα προσηνέδα·
angesprochen habend having called Worte words geflügelte winged sprach zu· he addressed·

[202] τίπτ' αὖτ' αἰγιλόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας
Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Kind child bist gekommen you have come

[203] ἡ ἵνα ὕβριν ἵδη Ἄγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
Übermut outrage siehst you may see des Agamemnon of Agamemnon des Atreiden of Atreus son

[204] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι ὁἶω·
werde sagen, I will tell, to be accomplished sich erfüllen to be accomplished meine· I think·

[205] ἦς ὑπεροπλίησι τάχ' ἂν ποτε θυμὸν ὀλέσσῃ.
Über heblichkeiten insolences Sinn spirit verderbest. you may destroy.

[206] τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Αθήνη·
sprach an addressed Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene· Athena·

[207] ἤλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἴ κε πίθηαι,
kam I came beenden werdend stopping dein your Zorn, might, gehorbst, you may obey,

[208] οὐρανό|θεν· πρὸ δέ μ' ἥκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera Hera

[209] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

[210]	ἀλλ’ ἄγε λῆγ’ ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί.	auf lasse ab vom Streit, of strife, Schwert draw to yourself mit Hand· come cease sword
[211]	ἀλλ’ ἦτοι ἔπεσιν μὲν ὀνείδισον ὡς ἔσεται περ·	mit Worten with words schmähe reproach wird sein will be
[212]	ῶδε γὰρ ἔξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·	werde aus sagen, I will declare, vollendet fulfilled wird sein will be·
[213]	καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα	so viele so many wird da sein will be present glänzende splendid Gaben gifts
[214]	ὕβριος εἰνεκα τῆσδε· σὺ δὲ ἵσχεο,	der Über mut of insult halte ein, restrain yourself, gehorche obey
[215]	τὴν δὲ ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς·	antwortend answering sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilles· Achilleus·
[216]	χρὴ μὲν σφωίτερόν γε θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι	es ist nötig must für euch beide besser for you two more Göttin goddess Wort word zurück halten to hold back
[217]	καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὡς γὰρ ἀμεινον·	im Sinn with spirit erzürnt· having been angered. besser· better.
[218]	ὅς κε θεοῖς ἐπιπεθήται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.	den Göttern to the gods gehorcht obeys hörten they heard
[219]	ἢ καὶ ἐπ’ ἀργυρέῃ κώπῃ σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,	silbernen silver Griff hilt hielt an laid Hand hand schwere heavy,
[220]	ἄψ δὲ ἔς κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδὲ ἀπίθησε	Scheide sheath stieß pushed groß great Schwert, sword, widersetze sich disobeyed
[221]	μύθῳ Αθηναίης· ἢ δὲ Οὐλούμπιον δὲ βεβήκει	dem Wort to word der Athene· of Athena· Olymp Olympus war gegangen had gone
[222]	δῶματ’ ἔς αιγιλόχοιο Διός μετὰ δαίμονας ἄλλους.	Häuser halls Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Dämonen spirits andere. other.
[223]	Πηλεύδης δὲ ἔξαυτις ἀταρτηροῖς ἐπείεσσιν	Peleiade Peleus son schrecklichen with baneful Worten words
[224]	Ἄτρεύδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λῆγε χόλοιο·	Atreiden son of Atreus sprach an, addressed, ließ ab was ceasing des Zorns· of anger·

- [225] οἰνοβαρές, κυνὸς δόματ' ἔχων, κραδίην δ' ἔλαφοιο,
wein wütiger, des Hundes Augen habend, Herz des Hirsches,
wine heavy, of dog eyes having, heart of deer,
- [226] οὔτε ποτ' ἐξ πόλεμον ἄμα λαῶ θωρηχθῆναι
Krieg war Volk with people gerüstet werden to be armed
- [227] οὕτε λόχον δ' ίεναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
Hinterhalt ambush gehen to go den Besten chiefs der Achaier of Achaeans
- [228] τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἴδεται εἶναι.
wagst you have dared im Sinn- in spirit- Herz heart scheint seems zu sein. to be.
- [229] ἦ πολὺ λώιόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
besser better ist it is Heer army weit wide der Achaier of Achaeans
- [230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπῃ.
Gaben gifts weg nehmen to take away Nichtig to worthless sagt. may speak.
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις.
Volk fressender people devouring König king Nichtig to worthless herrschst- you rule.
- [232] ἦ γάρ ἀνἈτρεύδη νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
son of Atreus Atreide würdest schänden. you would outrage.
- [233] ἀλλ' ἔκ τοι ἔρειω καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὁμοῦμαι.
werde sagen I will tell großen great Eid oath werde schwören. I swear.
- [234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὥζους
Zepter, scepter, Schnitt cutting Bergen mountains Zweige shoots
- [235] φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὅρεσσι λέλοιπεν,
wird treiben, will produce. Schnitt cutting Bergen mountains hat verlassen, has left.
- [236] ούδ' ἀναθηλνσει· περὶ γάρ βά ἐχαλκὸς ἔλεψε
wird aufspriessen. will sprout again. Erz bronze schälte ab stripped
- [237] φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὗτέ μιν υἱες Ἀχαιῶν
Blätter leaves Rinde bark Söhne sons der Achaier of Achaeans
- [238] ἐν παλάμης φορέουσι δικαστόλοι, οἵ τε θεμιστας
Händen palms tragen carry Richter, judges, Satzungen laws
- [239] πρὸς Διὸς εἰρύαται· ὁ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὅρκος·
des Zeus bewahren- are guarding. groß wird sein will be Eid- oath.

[240]	ἢ ποτ' Ἀχιλλῆος	ποθὴ	ἵξεται	υἱας	Ἀχαιῶν
	des Achilles	Sehnsucht longing	wird kommen will come	Söhne sons	der Achaier of Achaeans
[241]	σύμπαντας· τότε	δ' οὐ τι δυνήσεαι		ἀχνύμενός περ	
	alle zusammen- all together-	wirst können you will be able		leidend being grieving	
[242]	χραισμεῖν, εὗτ' ἀν	πολλοὶ ὡφ'	Ἔκτορος	ἀνδροφόνοιο	
	nützen, to help,	viele many	des Hector of Hector	mann tötenden man slaying	
[243]	θνήσκοντες πίπτωσι σὺ δ' ἔνδοθι		θυμὸν	ἀμύξεις	
	sterbend dying	fallen: may fall:	Sinn heart	wirst zerreißen you will tear	
[244]	χωάμενος ὅ τ' ἄριστον	Ἀχαιῶν οὐδὲν		ἔτισας.	
	zürnend being angry	den Besten best	der Achaier of Achaeans	ehrtest. you honored.	
[245]	ὦς φάτο	Πηλείδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον	βάλε	γαίῃ	
	sprach er was speaking	der Peleiaede, Peleus son,	Szepter scepter	warf threw	auf Erde to earth
[246]	χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον,		ἔζετο δ' αὐτός·		
	goldenen mit Nägeln with golden nails	durchbohrt seiend, having been pierced,	setzte sich sat	selbst- himself.	
[247]	Ἄτρείδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε·	τοῖσι δὲ Νέστωρ			
	der Atreide Atreus son	zünkte- was angry.	Nestor Nestor		
[248]	ἡδυεπῆς ἀνόρουσε λιγὺς	Πυλίων ἀγορητής,			
	süß redend sweet speaking	sprang auf leapt up	hell klingend clear voiced	der Pylier of Pylians	Versammlungs redner, speaker in assembly,
[249]	τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος	γλυκίων ῥέεν		αὐδῆ·	
	der Zunge tongue	des Honigs of honey	süßer sweeter	floß flowed	Stimme· voice·
[250]	τῷ δ' ἦδη δύο μὲν γενεὰς μερόπων ἀνθρώπων				
	zwei two	Generationen generations	der Sterblichen of mortals	der Menschen of men	
[251]	ἐφθίαθ', οἴ οἰ πρόσθεν ἄιμα τράφεν		ἥδ' ἐγένοντο		
	waren zugrunde gegangen, perished,	wurden aufgezogen were reared		wurden geboren became	
[252]	ἐν Πύλῳ ἡγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσεν·				
	Pylos Pylos	herrlich, sacred,	den Dritten third ones	herrschte· he ruled·	
[253]	ὅσφιν ἐν φρονέων ἀγορίσατο		καὶ μετέειπεν·		
	denkend thinking	in der Versammlung sprach addressed the assembly		sprach mit- spoke among·	
[254]	ὦ πόποι ἦ μέγα πένθος Ἀχαιίδα γαῖαν ικάνει·				
	groß great	Leid grief	achaïsche Achaean	Erde land	erreicht- reaches·

- [255] ἦ κεν γηθήσαυ τε παῖδες
würde sich freuen
rejoice Priamos
Priam des Priamos
of Priam Söhne
sons
- [256] ἄλλοι τε Τρῷες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ
andere others Trojans würden sich freuen be glad im Sinn
in spirit
- [257] εἰ σφῶν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοιν,
alles all würden erfahren would learn kämpfend beiden,
fighting two,
- [258] οὐ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἔστε μάχεσθαι.
Rat counsel der Danaer,
of Danaans, seid you are zu kämpfen.
to fight.
- [259] ἀλλὰ πίθεσθ'. ἅμφω δὲ νεωτέρω ἔστὸν ἐμεῖο·
gehorcht- obey- jünger younger two seid ihr zwei you two are
- [260] ἥδη γάρ ποτ' ἐγώ καὶ ἀρείοισιν ἡέ περ ὑμῖν
Stärkeren with better
- [261] ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον.
Männern with men verkehrte ich mit, I associated, missachteten.
made light of.
- [262] οὐ γάρ πια τοῖους ἔδον ἀνέρας οὐδὲ ἵδωμαι,
sah ich I saw Männer men möge sehen, may I see,
- [263] οἶον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
Peirithoos Peirithoos Dryas Dryas Hirten shepherd der Völker of peoples
- [264] Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον
Kaineus Caeneus Exadios Exadios gott ähnlichen godlike Polyphem Polyphemus
- [265] Θησέα τ' Αἰγεῖδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν·
Theseus Theseus Aegaeiden, Aegeus son, gleichkommend like to den Unsterblichen- to immortals-
- [266] κάρτιστοι δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·
die Stärksten mightiest die Stärksten of earth dwelling wurden aufgezogen were reared der Männer- of men-
- [267] κάρτιστοι μὲν ἐσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
die Stärksten mightiest waren they were with the mightiest fochten they fought
- [268] φηροῖν ὄρεσκῷοισι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.
den Kentauren berg wohnenden mountain dwelling vernichteten.
with centaurs they destroyed.
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγώ μεθομύλεον ἐκ Πύλου ἐλθὼν
verkehrte associated with Pylos Pylos gekommen habend having come

- [270] τηλόθεν | ἔξ | ἀπί|ης | γαί|ης· | καλέ|σαντο | γὰρ | αὐτοί·
fernēn far off Erde- land· luden mich ein they called selbst- themselves.
- [271] καὶ μαχόμην κατ' ἔμ' | αὐτὸν | ἐγώ· | κείνοισι δ' ἀν | οὐ τις
kämpfte ich jenen those
- [272] τῶν οὖν βροτοί | εἰσιν | ἐπιχθόνιοι | μαχέοιτο·
Sterbliche mortals sind are irdische earth dwelling würde kämpfen. would fight.
- [273] καὶ μέν | μευ βουλέων | ξύνεν | πείθοντό | τε μύθω·
der Ratschläge of plans verstanden they understood gehorchten they obeyed dem Wort. word.
- [274] ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὅμμες, | ἐπεὶ πείθεσθαι | ἄμεινον·
gehorcht obey zu gehorchen to obey besser- better-
- [275] μάτε σὺ τόνδ' ἀγαθός περ ἐών | ἀποαίρεο | κούρην,
gut good seiend being entziehe take away Mädchen, girl,
- [276] ἀλλ' ἔα ὥς οἱ πρῶτα δόσαν | γέρας | υἱες | Ἀχαιῶν·
lasse let be gab. they gave Ehr gabe prize Söhne sons der Achaeans.
- [277] μάτε σὺ Πηλεύδη θελ' | ἐριζέμεναι | βασιλῆϊ
Peleide Peleides wolle desire zu streiten to strive mit dem König with the king
- [278] ἀντιβίην, | ἐπεὶ οὐ ποθ' | ὁμοίης | ἔμμορε | τιμῆς
gleicher equal hat Anteil has a share an Ehre of honor
- [279] σκηπτοῦχος βασιλεύς, ὡς | τε Ζεὺς | κῦδος | ἔδωκεν.
Zepter tragender scepter holding König, king, Zeus Zeus Ruhm glory gab. gave.
- [280] εἰ δὲ σὺ καρτερός | ἔσσοι θεὰ δέ σε γείνατο | μήτηρ,
stark strong bist you are Göttin goddess gebar bore Mutter, mother,
- [281] ἀλλ' ὅ γε φέρτερός | ἔστιν | ἐπεὶ πλεόνεσσιν | ἀνάσσει.
überlegener better ist mehreren over more herrscht. he rules.
- [282] Ἀτρεῖδη σὺ δὲ παύε | τε ὃν μένος· | αὐτὰρ | ἐγωγε
Atreide Atreus son lasse ab cease deinen your Zorn. might.
- [283] λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθεμεν | χόλον, | δὲς μέγα πᾶσιν
ich bitte I beg dem Achilles auf zugeben to let go Groll, anger, allen to all
- [284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται | πολέμοιο | κακοῖο.
Bollwerk bulwark den Achaeans for Achaeans ist is being des Krieges of war übeln. of evil.

[285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
antwortend answering sprach an addressed Herr ruling Agamemnon Agamemnon.

[286] ναὶ δὴ ταῦτα γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
alles all Greis old man Gebühr measure sagtest you said.

[287] ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,
Mann man will wants alle all zu sein to be anderen others,

[288] πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,
aller of all zu herrschen to rule will he wants allen over all zu walten to be lord,

[289] πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἄ τιν' οὐ πείσεσθαι ὁἶω·
allen to all zu gebieten to order zu gehorchen werden to obey meine ich I think.

[290] εἰ δέ μιν αἰχμῆτὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες
Speer kämpfer made they gods seiend being

[291] τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὁ νείδεα μυθήσασθαι
stellen vor they set forth Schmäh worde reproaches zu reden to utter

[292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δῖος Ἄχιλλεύς·
was answering godlike Achilles Achilleus

[293] ἦ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεούμενος
feige wretched nichtsnutz good for nothing würde heißen I would be called

[294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττι κεν εἴπῃς·
jedes every Werk deed werde weichen I will yield du sagest you may say.

[295] ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε
anderen to others befiehl du lay commands upon,

[296] σήμαιν· οὐ γὰρ ἔγωγε ἔτι σοὶ πείσεσθαι ωἶω.
zeige an give orders nicht not ich meine I think.

[297] ἄλλο δέ τοι ἔρειω, σὺ δ' ἔνι φρεσὶ βάλλεο σηήσι·
anderes another thing werde sagen I will say Sinnen minds lege hinein put deinen your own.

[298] χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἴνεκα κούρης
mit Händen with hands werde kämpfen I will fight nahmt weg you took away der Maid of the girl

[299] οὕτε σοὶ οὕτε τῷ ἄλλῳ, ἔπει μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·
anderen else nahmt weg you took away gegeben habend having given.

- [300] τῶν δ' ἄλλων ἀ μοί ἔστι θοῇ παρὰ νηὶ μελαίνῃ
anderen others ist are schnellen swift Schiff the ship schwarzen black
- [301] τῶν οὐκ ἄν τι φέροις ἀνελῶν ἀέκοντος ἐμεῖο·
würdest tragen you carry off weg genommen habend having taken unwillingen unwilling
- [302] εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνώωσι καὶ οἴδε·
auf come versuche try sie erkennen they may know
- [303] αἴψα τοι αἴμα κελαινὸν ἐρωήσει περὶ δουρί.
Blut blood dunkles black wird strömen will flow Speer. the spear.
- [304] ὡς τῷ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένῳ ἐπειεσσιν
gegenischen by force gekämpft habend having fought mit Worten with words
- [305] ἀνστῆτην, λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Αχαιῶν·
standen auf, they two arose, they loosened aber Versammlung assembly den Schiffen the ships der Achaeans.
- [306] Πηλεύδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας ἐίσας
Peleus Sohn Peleus son Hütten huts Schiffe ships gleich gefügte well benched
- [307] ἤτε σύν τε Μενοιτίᾳ δη καὶ οἵς ἐτάροισιν·
ging was going dem Menoetios Sohn Menoetius son Gefährtencompanions.
- [308] Ἀτρεύδης δ' ἄρα νῆα θοῇν ἄλα δὲ προέρυσσεν,
Atreus Sohn Atreus son Schiff ship schnelles swift zum Meer to the sea vorschob, was dragging forward,
- [309] ἐν δ' ἔρετας ἔκρινεν ἔείκοσιν, ἐς δ' ἔκατόμβην
Ruderer rowers wählte aus picked out zwanzig, twenty, Hekatomb hecatomb
- [310] βῆσε θεῷ, ἀνὰ δὲ χρυσῆδα καλλιπάρηον
sandte set in motion dem Gott, for the god, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked
- [311] εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Όδυσσεύς.
setzt sat down führend leading: Führer leader ging went viel ratender much counseled Odysseus.
- [312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρὰ κέλευθα,
hinauf gestiegen habend having gone aboard segelten were sailing nasse watery Wege, paths,
- [313] λαοὺς δ' Ἀτρεύδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·
Leute peoples Atreus Sohn Atreus son sich reinigen to wash off befaßt has commanded
- [314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματα βάλλον,
reinigten sich were purifying themselves καὶ das Meer the sea Waschwasser washings warfen, were casting,

[315]	ξρδον opferten were doing	δ' Απόλιωνι dem Apollon to Apollo	τε λησσσας vollständige perfect	έκα τόμβας Hekatomben hecatombs
[316]	ταύρων von Stieren of bulls	ήδ' αιγῶν von Ziegen of goats	παρὰ θῖν' Strand shore	ἀλὸς τοιο. des Meeres of the sea un geernteten: unharvestable.
[317]	κνίση Fett duft fat fume	δ' ούρανὸν Himmel heaven	ἴκεν erreichte reached	έλισσομένη sich windend curling
[318]	ώς οἵ μὲν τὰ πένοντο beschäftigtēn sich were toiling	κατὰ στρατόν.	περὶ καπνῷ.	ούδ' Ἀγαμέμνων Agamemnon Agamemnon
[319]	λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπεύλησ' Ἄχιλῆι, ließ ab vom Streit from strife ceased	τὴν πρῶτον bedrohte he threatened	λησσσας' Ἄχιλῆι, den Achilles, to Achilles,	
[320]	ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εύρυβάτην προσέειπε, Talithybios Talithybios	Eurybates	Εύρυβάτην sprach an, addressed,	
[321]	τώ οἱ ξσαν κήρυκε καὶ ὀτρηρὼ θεράποντε. waren Herolde heralds were	κήρυκε herolde heralds	ὀτρηρὼ flinke busy	θεράποντε. Diener-attendants.
[322]	ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἄχιλῆος· gehet go you two zum Zelt to the hut go	κλισίην zum Zelt to the hut	Πηληϊάδεω des Peleus son	Ἄχιλῆος· des Achilles of Achilles.
[323]	χειρὸς ἔλοντ' ἀγέμεν Βρισηίδα καλλιπάρηον. an der Hand genommen habend having taken by the hand	χειρὸς an der Hand by the hand	ἔλοντ' genommen habend having taken	ἀγέμεν zu führen to lead
[324]	εἰ δέ κε μὴ δῶροιν ἔγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι gäbe he may give he may give	εἰ δέ κε μὴ δῶροιν gäbe he may give	ἔγὼ δέ κεν he may give	αὐτὸς selbst my self
[325]	ἔλθων gekommen habend having come	σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ρίγιον Mehreren more	τό οἱ καὶ ρίγιον more dread	ἔσται. wird sein. will be.
[326]	ώς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε· gesagt habend having said he sent forth,	ώς εἰπὼν gesagt habend having said	προΐει he sent forth,	κρατερὸν starkes strong
[327]	τὼ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἀλὸς ἄτρυγέ τοιο, unwillig unwilling they two went	τὼ δ' ἀέκοντε unwillig unwilling	βάτην gingen they two went	παρὰ θῖν' Strand shore
[328]	Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ικέσθην, der Myrmidonen of the Myrmidons Hütten huts	Μυρμιδόνων der Myrmidonen of the Myrmidons	δ' ἐπὶ τε κλισίας Hütten huts	καὶ νῆας ικέσθην, Schiffe ships kamen, they two came,
[329]	τὸν δ' εὗρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηὶ μελαίνῃ fanden they found the hut	τὸν δ' εὗρον fanden they found	παρά τε κλισίῃ the hut	καὶ νηὶ dem Schiffe the ship μελαίνῃ schwarzen black

- [330] ἡμενον· οὐδ' ἄρα τώ γε ιδὼν γνήθησεν Αχιλλεύς.
sitzend- sitting- gesehen habend having seen freute sich rejoiced Achilles.
- [331] τώ μὲν ταρβή σαντε καὶ αἰδομέ νω βασιλῆα
erschrocken habend having feared scheuend revering den König the king
- [332] στήτην, ούδε τί μιν προσεφώνεον ούδ' ἐρέοντο.
standen, they two stood, standen, they addressed fragten: were asking:
- [333] αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἥσιν ἔντι φρεσὶ φώνησέν τε.
erkannte knew eigenen in his own Sinnen minds sprach an spoke
- [334] χαίρετε κήρυκες Δίος ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,
seid begrüßt hail Heralds des Zeus Boten messengers der Menschen, of men,
- [335] ἀσσον ἵτ'. οὐ τί μοι ὅμμες ἐπαίτιοι ἀλλ' Ἀγαμέμνων,
kommt- nicht not sondern but
- [336] ὁ σφῶϊ προΐει Βρισηδός εἶνεκα κούρης.
sendet vor sends forth der Briseis of Briseis des Mädchens. of the girl.
- [337] ἀλλ' ἄγε διογένες Πατρόκλεις ἔξαγε κούρην
auf come gottgeborener Zeus born Patroklos Patroklos führe hinaus lead out das Mädchen the girl
- [338] καὶ σφωϊν δὸς ἄγειν· τώ δ' αὐτώ μάρτυροι ἔστων
gib zu führen- to lead- Zeugen witnesses sollen sein let them be
- [339] πρός τε θεῶν μακάρων πρός τε θνητῶν ἀνθρώπων
der Götter of the gods seligen blessed sterblichen of mortal Menschen men
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δ' αὔτε
- [341] χρειώ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
Bedarf need werde entstehen may happen schändlichen shameful Verderben ruin abzuwehren to ward off
- [342] τοῖς ἄλλοις· ἦ γάρ ὁ γ' ὀλοιῆσι φρεσὶ θύει,
anderen- others- verderblichen destructive Sinnen in mind tobt, storms,
- [343] οὐδέ τι οἶδε νοήσαι ἄμα πρόσσω καὶ οἴπισσω,
weiß he knows zu denken to understand
- [344] ὅππως οἱ παρὰ νησὶ σόοι μαχέοιντο Αχαιοί.
den Schiffen the ships heil safe kämpften would fight die Achaeans. Achaeans.

[345]	ώς φάτο, sprach, hē spoke,	Πάτρο κλος Patroklos Patroklos	δὲ φίλω dem lieben to dear	ἐπε πεθεθ' gehorchte was obeying	ἐταίρω, Gefährten, companion,
[346]	ἐκ δ' ἄγαγε führte heraus led out	κλισίης der Hütte of the hut	Βρισηΐδα Briseis Briseis	καλλιπάρηον, schön wangige, fair cheeked,	
[347]	δῶκε δ' ἄγειν. gab gave	τὼ δ' αὗτις zu führen: to lead:	ἴτην gingen they two went	παρὰ νῆας den Schiffen the ships	Ἀχαιῶν. der Achaier: of the Achaeans.
[348]	ἡ δ' ἀέκουσ' ἄμα unwilling unwilling	τοῖσι γυνὴ Frau woman	κίεν. ging: went:	αὐτὰρ Αχιλλεὺς Achilleus Achilles	
[349]	δακρύσας geweint habend having wept	ἔταρων der Gefährten of companions	ἄφαρ setzte sich sat	ἔξετο sat	νόσφι λιασθείς, beiseite gegangen seiend, having withdrawn,
[350]	θῖν' ἔφ' ἀλὸς am Strand shore	πολιῆς, ὥρον des Meeres of the sea	φίλη ἡρήσατο grauen, grey, schauend seeing	ἔπι αἰπείρονα un endlichen boundless	πόντον. Meer: sea.
[351]	πολλὰ δὲ μητρὶ ¹ φίλη ἡρήσατο viele many der Mutter to mother	χεῖρας ὁρεγνύς. lieben dear flehte he prayed	μηνθάδιόν περ kurz lebig very short lived		
[352]	μῆτερ ἐπεί μ' ἔτει κές γε μινυθάδιόν περ Mutter mother gebarst you bore				ἐόντα, seiend, being,
[353]	τιμήν πέρ μοι ὅφελλεν Ehre honor hätte geben sollen ought	Ολύμπιος der Olympier the Olympian		ἔγγυα λίξαι in die Hand legen to place in hand	
[354]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' ούδε με τυτθόν Zeus Zeus hoch donnernd: high thundering:				ἔτισεν. ehrte: honored.
[355]	ἡ γάρ μ' Άτρειδης εὐρὺν κρείων Atreus Sohn Atreus son weit wide herrschender ruling			Ἄγαμέμνων Agamemnon Agamemnon	
[356]	ἡτί μησεν. ἔλαων γάρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας. entehrte: dishonored: genommen habend having taken	γάρ hat holds	ἔχει Ehr gabe prize		weg genommen habend. having taken away.
[357]	ώς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ sprach spoke Träne tear gießend, shedding,		τοῦ hörte was hearing	πότνια herrliche august	μήτηρ Mutter mother
[358]	ἡμένη ἐν βένθεσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι sitzend sitting Tiefen the depths des Meeres of sea			πατρὶ ¹ dem Vater to father	γέροντι greisen: old:
[359]	καρπαλίμωας δ' ἀνέσυ πολιῆς ἀλὸς ἡύτ' ὁ μίχλη, tauchte auf rose up des grauen of grey Meeres of sea				

- [360] καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,
setzte sich
was sitting Träne gießenden,
tear shedding,
- [361] χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνομαζε·
mit Hand
with hand streichelte stroked Wort word sprach was saying
nannte: was naming.
- [362] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἤκετο πένθος
Kind child weinst du do you weep Sinn kräfte minds erreichte came upon Kummer grief
- [363] ἔξαύδα, μὴ κεῦθε νόῳ, ἵνα εἴδομεν ἄμφω.
sprich heraus, speak out, verberge hide im Sinn, in mind, wir sehen we may see
- [364] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὀκὺς Ἀχιλλεύς·
schwer heavy seufzend groaning sprach an spoke Füße feet schneller swift Achilles-
- [365] οἶσθα· τί ή τοι ταῦτα λιδύη πάντ' ἀγορεύω
du weißt· you know· wissenden knowing alles all I sage I speak
- [366] ὡχόμεθ' ἐς Θήβην ιερὸν πόλιν Ἡετίωνος,
wir gingen we went Theben Thebes heilige sacred Stadt city des Eetion, of Eetion,
- [367] τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·
aus plünderten we sacked utterly führten we brought alles all-
- [368] καὶ τὰ μὲν εὗ δάσοσαντο μετὰ σφίσιν υἱες Ἀχαιῶν,
teilten sich they apportioned Söhne sons der Achaeans, of Achaeans,
- [369] ἐκ δ' ξλον Ἀτρεῖδη Χρυσῆδα καλλιπάρηον.
nahmen they took für den Atreiden to Atreus son Chryseis Chryseis schön wangige. fair cheeked.
- [370] Χρύσης δ' αὔθ' ιερεὺς ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος
Chryses Chryses priester fern treffenden of far shooting des Apollon of Apollo
- [371] ἦλθε θοὰς ἐπὶ υῆς Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
kam schnell kam Schiffen ships der Achaeans of Achaeans bronze panzer tragenden bronze clad
- [372] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
lösen werdend about to ransom Tochter daughter bringend carrying un ermessliche boundless Löse gelder, ransoms,
- [373] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
Binden garlands haltend having Händen hands fern treffenden of far shooting des Apollon of Apollo
- [374] χρυσέω ἀνὰ σκῆπτρω, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
golden on golden Szepter, scepter, bat was entreating alle all Achaeier, Achaeans,

[375] Ἀτρεύδα δὲ μάλιστα δύω κοσμήτορες λαῶν.
Atreiden zwei Ordner marshals der Leute. of peoples.

[376] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Αχαιοὺς
andere alle zustimmen approved Achaeans

[377] αἰδεῖσθαι θ' ιερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
zu ehren zu revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse gelder- ransoms.

[378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεύδη Αγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,
dem Atreiden to Atreus son to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,

[379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῆθον ἔτελλε·
schickte fort, was sending away, starkes strong Wort word was ordering.

[380] χωρόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ἥχετο· τοῦ δ' Απόλλων
zürnend being angry Greis old man ging fort· went· Apollon Apollo

[381] εὔξαμένους δέ τοιούτους οἱ φίλοις ἦνεν,
gebetet habenden having prayed hörte, heard lieb dear war, was,

[382] ἤκε δέ ἐπιἈργείοισι κακὸν βέλος· οἵ δέ νυν λαοὶ
sandte sent die Argiver böses evil Geschoss· shaft· Leute peoples

[383] θνήσκοντες δέ πασσούτεροι, τὰ δέ ἐπώχετο
starben were dying immer dichter, more frequent, gingen gegen were going against Pfeile shafts des Gottes of the god

[384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εὖρὺν Αχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις
Heer army weit wide der Achaier· of Achaeans· Seher seer

[385] εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοι.
wissend having known verkündete was speaking Götter sprüche oracles des fern schießenden. of the far shooter.

[386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἵλασκεσθαι·
als Erster first befahl ich was urging den Gott god zu versöhnen· to appease·

[387] Ἀτρεύωνα δέ ἐπειτα χόλος λάβεν, αἴψα δ' ἀναστὰς
den Atreiden Atreus son Zorn anger ergrieff, took, auf gestanden habend having risen

[388] ἡπείλησεν μῆθον δὲ δὴ τετελεσμένος ἐστί·
drohte threatened Wort word vollendet seiend accomplished ist· is·

[389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηὶ θοῇ ἐλίκωπες Αχαιοὶ¹
Schiff ship schnell swift roll äugige bright eyed Achaeans Achaeans

[390]	ἐξ χρύσην πέμπουσιν, ἄγονται δὲ δῶρα ἀνακτή.	Chryse senden, führen Gaben gifts dem Herrn. to the lord.
[391]	τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν κῆρυκες ἄγοντες	gingen went Herolde heralds führend leading
[392]	κούρην βρισῆιος τήν μοι δόσαν υἱες Ἀχαιῶν.	Mädchen des Briseus girl Söhne sons of Achaeans. der Achaeans.
[393]	ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαι γε περίσχεο παιδὸς ἐῆσος·	kannst are able halte ab ward off des Sohnes of child eigenen. own.
[394]	ἔλθοῦσ' Οὐλυμπον δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι	gekommen seiend zum Olymp to Olympus Zeus zu bitten, Zeus to beseech, eigenen. own.
[395]	ἡ ἔπει ὄντη σας κραδίην Διὸς ἡὲ καὶ ἔργῳ.	durch Wort with word nutztest you benefited Herz heart des Zeus of Zeus durch Tat. with deed.
[396]	πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα	Vaters of father Hallen halls hörte ich I heard
[397]	εὔχομένης ὅτ' ἔφησθα κελαῖνεφέῃ Κρονίωνι	betend praying sagtest du you were saying dunkel wolkigen to dark clouded Kroniden to Cronion
[398]	οἴη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμύναι,	allein alone Unsterblichen immortals schändlichen shameful Verderben ruin abwehren, to ward off,
[399]	ὅππότε μιν ξυνδῆσαι Ὄλυμπιοι ἥθελον ἄλλοι	zu binden to bind together Olympier Olympians wollten were willing andere others
[400]	Ἥρη τ' ἥδε Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·	Hera Hera Poseidon Poseidon Pallas Pallas Athene-Athena.
[401]	ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἔλθοῦσα θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,	gekommen seiend having come Göttin goddess löstest you loosed von Fesseln, from bonds,
[402]	ῶχ' ἔκατογχειρον καλέσασ' ἐς μακρὸν Ὄλυμπον,	hundert armigen hundred handed gerufen habend having called weiten long Olymp, Olympus,
[403]	ὸν Βριάρεων καλέουσι θεοί ἄνδρες δέ τε πάντες	Briareos Briareus nennen they call Götter, gods, Männer men alle all
[404]	Αἰγαίων', ὁ γάρ αὗτε βίην οὐ πατρὸς ἀμείνων·	Aigaion, Aegaeon, Kraft might Vaters of father besser. better.

- [405] ὅς ῥα παρὰ Κρονίωνι καθέζετο κύδεϊ γαίων.
dem Kroniden to Cronion setzte sich was sitting im Ruhm in glory sich freuend. rejoicing.
- [406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδὲ τε δησαν.
fürchteten they feared selige blessed Götter gods banden. they bound.
- [407] τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων
erinnert habend having reminded setze dich neben sit beside fasse take der Knie of knees
- [408] αἴ κέν πιας ἔθελησιν ἐπὶ Τρῷ εσσιν ἀρῆξαι,
er möge wollen may be willing Troern Trojans beistehen, to help,
- [409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἄμφ' ἄλα ἔλσαι Αχαιοὺς
Heck sterns zu drängen to drive Achaeans Achaeans
- [410] κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,
getötet werdende, being killed, alle all erfahren may reap des Königs, of the king,
- [411] γνῶ δὲ καὶ Ἀτρεῖδης εὐρὺ κρείων Αγαμέμνων
erkenne may know Atreides Atreus son weit wide herrschend ruling Agamemnon Agamemnon
- [412] ἦν ἄτην ὅ τ' ἄριστον Αχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.
Verblendung ruin Besten best der Achaier of Achaeans ehrte. he honored.
- [413] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
antwortete was answering Thetis Thetis Träne tear gießend. pouring.
- [414] ὡ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τε κοῦσα
Kind child mein, mine, nähre ich I reared schreckliche dreadful geboren habend having borne
- [415] αἴθ' ὄφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων
soltest du you should have den Schiffen ships tränken los tearless leid frei unharmed
- [416] ἥσθαι, ἐπεί νύ τοι αἷσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δήν.
zu sitzen, to sit, Anteil Schicksal fate
- [417] νῦν δ' ἄμα τ' ὠκύμορος καὶ ὁϊζυρὸς περὶ πάντων
früh sterbend quick to die elend wretched allen of all
- [418] ἐπλεο· τώ σε κακῆ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.
wurdest. you were. mit übel mit evil Anteil Schicksal fate gebar ich I bore Hallen. halls.
- [419] τοῦτο δέ τοι ἔρεσσα πος Δὶ τερπικεραύνω
werdend sagend going to say Wort word dem to Zeus Blitz liebenden delighting in thunder bolt

- [420] εἴμ' αὐτὴ πρὸς Ὄλυμπον ἀγάννιφον αἴ κε πίθηται.
gehe ich Olymp sehr schneebedeckten he may obey.
I go Olympus very snowy he may obey.
- [421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νησὶ παρίμενος ὥκυπόροισι
bei Schiffen by the ships sittend neben sitting beside schnell fahrenden with swift sailing
- [422] μῆνιν' Αχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπούεο πάμπαν·
zürne be angry at the Achaeans, von Krieg of war höre auf cease from
- [423] Ζεὺς γὰρ ἐς Ωκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπᾶς
Zeus Zeus Okeanos Oceanus untadeligen blameless Äthiopern Ethiopians
- [424] χθιζός ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἔποντο·
ging went Gastmahl, feast, Götter gods alle all folgten: were following.
- [425] δωδεκάτη δέ τοι αὔτις ἔλεύσεται Οὐλυμπὸν δέ,
am zwölften on the twelfth wird kommen will come den Olymp Olympus
- [426] καὶ τότ' ἔπειτά τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατέες δῶ,
gehe ich I go des Zeus of Zeus ehern bronze floored Haus, house,
- [427] καί μιν γεινάσσομαι καί μιν πείσεσθαι ὁίω.
werde flehen I will grasp by the knees wird sich überzeugen to be persuaded ich meine. I think.
- [428] ὡς ἄρα φωνήσαο' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
gesprochen habend having spoken ging weg, shē departed, ließ left
- [429] χωρόμενον κατὰ θυμὸν ἔϋζωνοι γυναικὸς
zürnend seiend Sinn mind wohl gegürteten of well girdled Frau of woman
- [430] τὴν βάτη ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Όδυσσεὺς
mit by force des Unwilligen of the unwilling they wegnahmen: wegnahmen: Odysseus Odysseus
- [431] ἐς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ἱερὴν ἐκατόμβην.
Chryse kam an führend bringing heilige sacred Hekatomb. hecatomb.
- [432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο
des Hafens of harbor viel tiefen very deep kamen an they came
- [433] ιστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν ὑψὶ μελαίνῃ,
Segel sails bargen sie, they furled, setzten they placed Schiff ship schwarzm, black,
- [434] ιστὸν δ' ιστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
Mast mast zu Mast halter to mast holder brachten they brought mit Vorseil Tauen with forestays herab gelassen habend having let down

- [435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὅρμον προέρεσσαν ἐρετμοῖς.
Hafen anchorage they rowed forward with oars.
- [436] ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·
Tauen moorings they cast, Heck teile stern cables banden fest. they fastened.
- [437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ὥγημῖν θαλάσσης,
gingen went Brandungs saum surf des Meeres, of sea,
- [438] ἐκ δ' ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλω Ἀπόλλωνι·
Hekatomb hecatomb führten they set out fern schießenden for far shooting Apollon to Apollo.
- [439] ἐκ δὲ χρυσῆν νηὸς βῆν ποντοπόροι.
Chryseis Chryseis des Schiffes of ship ging went meer fahrenden. seafaring.
- [440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Οδυσσεὺς
Altar altar führend leading viel ratender much counseled Odysseus
- [441] πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσειπεν·
dem Vater lieb dear Händen hands was placing setzte redete an addressed.
- [442] ὁ χρύσῃ, πρό μ' ἔπειψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμεμνων
Chryses, Chryses sandte sent Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon
- [443] παῖδα τε σοὶ ἀγέμεν, Φοίβῳ θ' ἱερὴν ἐκατόμβην
Mädchen child zu führen, to lead, für Phoibos to Phoebus heilige sacred Hekatomb hecatomb
- [444] ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ' ἰλασόμεσθα ἄνακτα,
zu vollziehen to perform der Danaer of Danaans besänftigen wir we may propitiate den Herrn, lord,
- [445] ὅς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν.
den Argivern to Argives viel stöhrende very sorrowful Kümmernisse cares auferließ has sent.
- [446] ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὁ δὲ δέξατο χαίρων
gesagt habend having said Händen hands was placing setzte nahm an received sich freuend rejoicing
- [447] παῖδα φίλην τοὶ δ' ὥκα θεῷ ἱερὴν ἐκατόμβην
Mädchen child lieb dear dem Gott to the god heilige sacred Hekatomb hecatomb
- [448] ἔξειγες ἔστησαν ἔσδημητον περὶ βωμόν,
stellten they set up wohl gebaut well built Altar, altar,
- [449] χερνύψαντο δ' εἰπειτα καὶ ούλοχύτας ἀνέλοντο.
wuschen sich they washed hands Gersten körner barley sprinkles nahmen auf. took up.

[450]	τοῖσιν	δὲ	χρύσης	μεγάλ'	εὔχετο	χεῖρας	ἀνασχών·	
			Chryses	Chryses	betete was praying	Hände hands	empor gehoben habend· having raised·	
[451]	κλῦθι	μεν	ἀργυρό	τοξ', ὥς	χρύσην	ἀμφιβέ	βηκας	
	hörte hear		Silber bogen, silver bowed,		Chryse Chryse	um schritten hast you have stood around		
[452]	κίλλαν	τε	ζαθέην	τενέδιο	τε	ἴφι	ἀνάσσεις·	
	Killa Killa		heilige holy	von Tenedos of Tenedos		herrschst· you rule·		
[453]	ἥ	μὲν	δή	ποτ' ἐμεῦ	πάρος	ἐκλυες	εὔξαμενοι,	
				you were hearing		hörtest you were hearing	gebetet habenden, having prayed of,	
[454]	τίμησας	μὲν	ἐμέ, μέγα	δ'	ἴψαο	λαὸν	Ἄχαιῶν·	
	ehrtest you honored				bedrücktest you pressed hard	Volk people	der Achaeans· of Achaeans·	
[455]	ἡδ' ἔτι	καὶ	νῦν	μοι τόδ'	ἐπικρῆνον	ἐέλδωρ·		
					erfülle fulfill	Wunsch· desire·		
[456]	ἡδη	νῦν	Δαναοῖσιν	ἀεικέα	λοιγὸν	ἄμυνον.		
			den Danaern for Danaans	schändlichen shameful	Verderben bane	wehre ab. ward off.		
[457]	ὡς ἔφατ'		εὔχόμενος, τοῦ	δ'	ἐκλυε	Φοῖβος	Ἄπολλων.	
	sprach was speaking		betend, praying,		hörte was hearing	Phoibos Phoebus	Apollon. Apollo.	
[458]	αὐτὰρ ἐπεί	ρ'	εὕξαντο	καὶ	οὐλοχύτας	προβάλοντο,		
			beteten sie they prayed		Gersten körner barley sprinkles	warfen vor, threw forward,		
[459]	αὐέρυσαν	μὲν	πρῶτα	καὶ	ἔσφαξαν	καὶ	ἔδειραν,	
	zogen auf they flayed				schlachteten they slaughtered		häuteten, they flayed,	
[460]	μηρούς	τ'	ἔξεταμον	κατά	τε	κνίσῃ	ἔκαλυψαν	
	Schenkel thighs		schnitt aus cut out		Fett duft with fat fume		bedeckten covered	
[461]	δίπτυχα	ποιήσαντες,	ἐπ' αὐτῶν	δ'	ώμοθέτησαν·			
	zweifach double fold	gemacht habend, having made,			roh legten· laid raw pieces·			
[462]	κατε	δ' ἔπι	σχίζης	ό γέρων, ἔπι	δ'	αἴθοπα	οἶνον	
	brannte was burning		Scheiten logs	Greis, old man,		funkelnd roten shining red	Wein wine	
[463]	λεῖβε·	νέοι	δε παρ'	αύτὸν	ἔχον	πεμπάβολα	χερσίν.	
	goß. was pouring.	Jünglinge young men			hielten were holding	fünf zackige Gabeln five pronged forks	mit Händen. with hands.	
[464]	αὐτὰρ	ἐπεὶ	κατὰ	μῆρε	κάη	καὶ σπλάγχνα	πάσαντο,	
				Schenkel thighs	verbrannt wurden had burned	Eingeweide inner parts	kosteten sie, tasted,	

- [465] μίστυλον τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
zerstückelten
they cut up
- [466] ὥπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.
rösteten
they roasted
- [467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαιτα
hörten auf
they ceased von Mühe
bereitet hatten sie
they had prepared Mahl
feast
- [468] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐίσης.
aßen,
were feasting,
Sinn
heart
mangelte
was lacking
an Mahl
of feast
gleichem.
equal.
- [469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
des Trankes
of drink
der Speise
of food
Verlangen
desire
ließen ab,
they put away,
- [470] κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
Jünglinge
youths
Misch krüge
mixing bowls
füllten an
crowned
des Getränks,
of drink,
- [471] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·
verteilten
distributed
alien
to all
begonnen habend
having filled first
Bechern·
with cups·
- [472] οὖ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο
den ganzen Tag
all day
mit Gesang
with song
den Gott
god
versöhnten
were propitiating
- [473] καλὸν ἀείδοντες παιήνοντα κοῦροι Αχαῶν
schönen
beautiful
singend
singing
Paean
paean
Jünglinge
youths
der Achaeer
of Achaeans
- [474] μέλποντες ἐκάεργον· δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.
feiernd
celebrating
fern wirkenden·
far working·
Sinn
mind
was delighting
freute sich
hörend.
hearing.
- [475] ἥμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἥλθε,
Sonne
sun
unterging
set
Dunkel
darkness
kam,
came,
- [476] δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·
schließen sich
they lay to rest
Heck teilen
stern cables
des Schiffes·
of ship·
- [477] ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ρόδο δάκτυλος Ἡώς,
früh geborene
early born
früh geborene
early born
erschien
appeared
rosen fingrige
rosy fingered
Eos,
Dawn,
- [478] καὶ τότ' ἐπειτ' ἀνάγνοντο μετὰ στρατὸν εὔρυν Αχαιῶν·
fuhren hinaus
were putting to sea
Heer
army
weit
wide
der Achaeer·
of Achaeans·
- [479] τοῖσιν δ' ἵκμενον οὐρὸν ᾧ εἰ ἐκάεργος Ἀπόλλων·
günstigen
fair blowing
Wind
wind
sandte
was sending
fern wirkender
far working
Apollon·
Apollo·

[480]	οἵ δ' ίστὸν στήσαντ'	ἀνά θ' ίστια λευκὰ πέτασσαν,
	Mast mast aufgestellt habend having set up	Segel sails weiße white breiteten, spread,
[481]	ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ίστιον, ἀμφὶ δὲ κῦμα	
	Wind wind blähte filled mittleres middle Segel, sail, Woge wave	
[482]	στείρη ιπορφύρεον μεγάλ' ίαχε νηὸς ίούσης·	
	am Kiel to the keel purpurnes dark purple tönte was roaring des Schiffes of the ship gehend· going·	
[483]	ἡ δ' ἔθετεν κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.	
	rannte was running Woge wave making her way through durch querend Weg. path.	
[484]	αὐτὰρ ἐπείροικοντο κατὰ στρατὸν εὔρὺν Ἀχαιῶν,	
	gelangten had come Heer army weites wide der Achaeans, of the Achaeans,	
[485]	νῆα μὲν οἴγε μέλαιναν ἐπ' ἡπείροιο ἔρυσσαν	
	Schiff ship schwarze black des Festlandes of the mainland zogen dragged	
[486]	ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·	
	Sanden, sands, Stützen props lange long spannten· stretched·	
[487]	αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.	
	zerstreuten sich were scattering Hütten huts Schiffe ships	
[488]	αὐτὰρ δ' μῆνιε νηστὸν παρόμενος ὠκυπόροισι	
	zürnte was angry bei den Schiffen at the ships sitzend sitting beside schnell fahrenden swift sailing	
[489]	διογενῆς Πηλῆος υἱὸς πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·	
	Zeus geborener Zeus born des Peleus Sohn son Füße feet schneller swift Achilles· Achilleus·	
[490]	οὕτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν	
	Versammlung assembly ging gewöhnlich used to go ruhm bringende glory granting	
[491]	οὕτε ποτ' ἔς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ	
	Krieg, war, verzehrte sich kept wasting lieb dear Herz heart	
[492]	αὖθι μένων, ποθέεσκε δ' ἀϋτήν τε πτόλεμόν τε.	
	bleibend, remaining, verlangte immer kept longing Schrei battle cry Krieg war	
[493]	ἄλλ' ὅτε δῆρ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτη γένετ' ἡώς,	
	zwölften twelfth wurde became Morgenröte, dawn,	
[494]	καὶ τότε δῆποτες Ὄλυμπον ίσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες	
	Olymp Olympus gingen were going Götter gods seiend being	

[495]	πάντες	ἄμα,	Ζεὺς	δ'	ἥρχε·	Θέτις	δ'	οὐ	λήθετ'	ἐφετμέων
	alle		Zeus		führte·	Thetis			vergaß	der Gebote
	all		Zeus		was leading.	Thetis			was forgetting	of commands
[496]	παιδὸς	ἔοῦ,	ἀλλ'	ἥ γ'	ἀνε	δύσετο	κῦμα	θα	λάσσης.	
	des Sohnes				tauchte	empor	Woge	des Meeres.		
	of child				rose up		wave			
[497]	ἥερίη	δ'	ἀνέβη	μέγαν	οὐρανὸν	Οὐλυμπόν				
			stieg hinauf	großen	Himmel	Olymp				
			went up	great	sky	Olympus				
[498]	εὗρεν	δ'	εὔροιπα	Κρονίδην	ἄτερ	ἥμενον	ἄλλων			
	fand		weit blickenden	Kroniden		sitzend				
	found		wide seeing	Cronion		sitting				
[499]	ἀκροτάτη	κορυφῇ	πολυδειράδος		Οὐλύμποιο·					
	höchsten	Gipfel	viel rückigen		des Olymp-					
	on the topmost	peak	of many ridged		of Olympus-					
[500]	καὶ	ρά	πάροιθ'	αὐτοῖο	καθέζετο,	καὶ	λάβε	γούνων		
					setzte sich,		ergriff	der Knie		
					was sitting,		took	of the knees		
[501]	σκαλιῇ,	δεξιτερῷ	δ' ἄρ' ὑπ'	ἀνθερεῶνος	ἐλοῦσα					
	mit der linken,	mit der rechten								
	with left hand,	with right hand								
[502]	λισσομένη	προσέειπε	Δία	Κρονίωνα	ἄνακτα·					
	bittend	redete an	Zeus	Kroniden	Herrsch-					
	begging	addressed	Zeus	Cronion	lord·					
[503]	Ζεῦ	πάτερ	εἴ ποτε	δή σε μετ'	ἀθανάτοισιν	δηνησα				
	Zeus	Vater			Unsterblichen	I benefited				
	Zeus	father			immortals					
[504]	ἡ	ἔπει	ἡ	ἔργῳ,	τόδε	μοι	κρήνην	ἐέλδωρ·		
		Wort		Werk,			erfülle	Wunsch-		
		with word		with deed,			fulfill	desire·		
[505]	τίμησόν	μοι	υἱὸν	Ὄς	ώκυμορώτατος	ἄλλων				
	ehre		Sohn		früh sterbend ste					
	honor		son		swift to die most					
[506]	ἔπλετε·	ἀτάρ	μιν	νῦν	γε	ἄναξ	ἀνδρῶν	Ἄγαμέμνων		
	wurde·					Herr	der Männer	Agamemnon		
	was becoming·					lord	of men			
[507]	ἡτίμησεν·	έλαων		γὰρ	ἔχει	γέρας	αύτὸς	ἀπούρας.		
	entehrt·	genommen habend		hat	holds	Ehr gabe		weg genommen habend.		
	dishonored·	having taken				prize		having taken away.		
[508]	ἀλλὰ	σύ	πέρ	μιν	τίσον	Ολύμπιε	μητίετα	Ζεῦ·		
			vergeltete		Olympier	Ratgeber		Zeus·		
			requite		Olympian	counselor				
[509]	τόφρα	δ'	ἐπὶ	Τρώεσσι	τίθει	κράτος	ὅφρ'	ἀν	Αχαιοὶ	
			Trojans		set	Macht			Achaeans	
						might				

- [510] υἱὸν ἔμὸν τίσωσιν ὀφέλλω σín τέ ἐ τιμῇ.
Sohn meinen vergelten mögen mehren mögen may increase mit Ehre.
son my may honor may increase with honor.
- [511] ὥς φάτο· τὴν δ' οὕ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,
sprach· spoke· redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus,
Zeus,
- [512] ἀλλ' ἀκέων δὴν ἤστο Θέτις δ' ὥς ἤψατο γούνων
saß· had sat· Thetis Thetis berührte touched der Knie of the knees
- [513] ὥς ἔχετ' ἐμπεφυσία, καὶ εἴρετο δεύτερον αὔτις·
hielt sich held fest eingewachsen, having grown fast, fragte was asking
- [514] νημερτὲς μὲν δή μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον
verheiße promise nicke zu nod
- [515] ἦ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' ἐν εἰδέω
sage ab, refuse, Furcht, fear, I may know
- [516] ὅσσον ἔγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτη θεός εἰμι.
allen all un geehrteste most dishonored Gott goddess bin. am.
- [517] τὴν δὲ μέγ' ὄχθησας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
verdrießlich geworden having chafed redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus· Zeus·
- [518] ἦ δὴ λοιγία ἔργ' ὅ τε μ' ἔχθιδοπῆσαι ἐφήσεις
verderbliche ruinous Werke deeds feind machen to set at enmity wirst veranlassen you will allow
- [519] Ἡρη ὅτ' ἄν μ' ἔρεθησιν ὄνειδεῖοις ἐπέεσσιν·
der Hera by Hera reizt may provoke schmählichen with reproachful Worten· words·
- [520] ἦ δὲ καὶ αὔτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
unsterblichen immortal Göttern gods
- [521] νεικεῖ, καί τέ μέ φησι μάχη Τρώεσσιν ἀρήγειν.
schmäht, quarrels, sagt says im Kampf in battle den Troern to the Trojans beizustehen. to help.
- [522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὔτις ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ
weiche go away bemerke may perceive
- [523] Ἡρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τε λέσσω·
Hera· Hera· wird am Herzen sein will be a care vollbringe· I may accomplish·
- [524] εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῆ μενύσομαι ὄφρα πεποίθης·
wohlan come mit dem Haupte with head werde nicken I will nod vertraust· you may be convinced·

- [525] τοῦτο γὰρ ἔξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον
Unsterblichen
immortals
größtes
greatest
- [526] τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον ούδ' ἀπατηλὸν
Zeichen-
sure token-
mein
mine
rücknahme fähig
to be recalled again
trüglich
deceitful
- [527] ούδ' ἀτελεύτητον ὅ τι κεν κεφαλῇ κατανεύσω.
unvollendet
unfulfilled
mit dem Haupte
with head
nicken.
I may nod.
- [528] ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὄφρύσι νεῦσε Κρονίων·
mit den dunklen
with dark brows
Brauen
eyebrows
nickte
nodded
Kronide-
Cronion-
- [529] ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
ambrosische
immortal
Locken
locks
fielen herab
flowed down over
des Herrschers
of the lord
- [530] κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο μέγαν δ' ἔλέλιξεν Ὄλυμπον.
des Hauptes
of the head
des Unsterblichen-
immortal-
großen
great
erschütterte
shook
Olymp.
Olympus.
- [531] τῷ γ' ὧς βουλεύσαντε διέτμαγεν. ἦ μὲν ἐπειτα
beraten habend
having counseled
schieden beide-
parted-
- [532] εἰς ἄλα ἀλτὸν βαθῖαν ἀπ' αἰγλήνεντος Ὄλυμπου,
Meer
sea
sprang
leaped
tiefe
deep
glänzenden
shining
des Olymp,
of Olympus,
- [533] Ζεὺς δὲ ἐὸν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἀνέσταν
Zeus
Zeus
eigenes
his own
Haus-
house-
Götter
gods
alle
all
standen auf
rose
- [534] ἔξ ἐδέσθων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη
Sitz
seats
Vaters
father
wagte
dared
- [535] μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἄπαντες.
zu bleiben
to remain
heran kommenden,
approaching,
entgegen
facing
standen
stood
alle.
all.
- [536] ὡς δὲ μὲν ἐνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἡρη
setzte sich
was sitting
dem Thron-
throne-
Hera
Hera
- [537] ἤγνοιήσεν ιδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς
verfehlte
failed to notice
gesehen habend
having seen
had beriet
contrived together
Ratschläge
plans
- [538] ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.
silber füßige
silver footed
Thetis
Thetis
Tochter
daughter
des Meeres
of the sea
Greises.
of the old man.
- [539] αὐτίκα κερτομύοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα·
mit spöttischen Worten
with taunting words
den Zeus
Zeus
Kroniden
Kronion
redete an-
addressed-

- [540] τίς δ' αὖ τοι δολομῆτα θεῶν συμφράσσατο βουλάς
list reicher crafty one der Götter zusammen beriet contrived together Ratschläge plans
- [541] αἰεί τοι φίλον ἔστιν εἴμεν ἀπὸ νόσφιν ἐόντα
lieb dear ist is seiend being
- [542] κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι
verbogene secret things denkend thinking zu richten· to judge·
- [543] πρόφρων τέτηληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσῃς.
bereit willig hast gewagt you have dared zu sagen to say Wort word du erdenkst. you may perceive.
- [544] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
antwortete answered Vater father der Männer of men der Götter of gods
- [545] Ἡρη μὴ δὴ πάντας ἔμοὺς ἔπιξελπεο μύθους
Hera Hera alle all meine my erwarte expect Worte words
- [546] εἰδῆσειν· χαλεποί τοι ἔσοντ' ἀλόχω περ ἐούσῃ·
zu wissen· schwierig hard werden will be als Gattin to a wife seiend· being·
- [547] ἀλλ' δὲ μέν κ' ἐπιεικές ἀκουέμεν οὐ τις ἔπειτα
schicklich fitting zu hören to hear
- [548] οὕτε θεῶν πρότερος τὸν εἰσεται οὕτ' ἀνθρώπων·
der Götter of the gods früher earlier wird erkennen will know der Menschen· of men·
- [549] δὲ δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἔθελωμι νοήσαι
from gods I may wish will zu bedenken to perceive
- [550] μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλα.
jedes each frage nach inquire forsche nach. ask.
- [551] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·
antwortete answered rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera· Hera·
- [552] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες
schrecklichster most dreadful Kronide Cronid Spruch word sagtest you said
- [553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἴρομαι οὕτε μεταλλῶ,
frage ich lask forsche ich, I question,
- [554] ἀλλὰ μάλ' εὔκηλος τὰ φράζεαι ἔσσος' ἔθελησθα.
ungestört at ease überlegst du devise willst du: you may wish.

[555] νῦν δ' αἰ|νῶς δεί|δοικα κα|τὰ φρένα μή σε πα|ρεῖπη
fürchte ich dass nicht soll
I fear mind he may persuade

[556] ἀργυρό|πεζα Θέ|τις θυγά|τηρ ἀλί|οιο γέ|ροντος.
silber füßige Thetis Tochter daughter des Meeres Greises.
silver footed Thetis daughter of the sea of old man.

[557] ἡερί|η γάρ |σοί γε πα|ρέζετο καὶ λάβε |γούνων·
früh morgens early saß bei sat beside ergriff took der Knie- of knees.

[558] τῇ σ' ὅι|ω κατα|νεῦσαι ἐ|τήτυμον ώς Ἀχι|λῆα
meine ich zu nicken wahhaft true Achilleus Achilles

[559] τιμή|σης, ὀλέ|σης δὲ πολέας ἐπὶ νησὶν Ἀ|χαιῶν.
ehrst, you may honor, vernichtest you may destroy viele many Schiffen ships der Achaeans.

[560] τὴν δ' ἀπα|μειβόμε|νος προσέ|φη νεφε|ληγερέ|τα Ζεύς·
entgegen sprechend sprach an Wolken sammler gathering Zeus.

[561] δαιμονί|η αἱ|εὶ μὲν ὄ|ίεαι οὐδέ σε λήθω·
wunderliche strange one wähnst du you think entgehe ich. I escape notice.

[562] πρῆξαι δ' ἔμπης οὕ τι δυ|νήσεαι, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
zu vollbringen to accomplish wirst können, you will be able, Sinn spirit

[563] μᾶλλον ἐ|μοὶ ἔσε|αι· τὸ δέ τοι καὶ ὥριον ἔσται·
wirst sein. you will be. schlimmer more dreadful wird sein. will be.

[564] εἰ δ' οὔ τω τοῦτ' ἔστιν ἐ|μοὶ μέλ|λει φίλον εἶναι·
ist is soll it is destined lieb dear sein. to be.

[565] ἀλλ' ἀκέ|ουσα κά|θησο, ἐ|μῷ δ' ἐπι|πεθεο μύθῳ,
schweigend being silent setze dich, sit, meinem my gehorche obey Wort, word,

[566] μή νύ τοι οὐ χραίσ|μωσιν ὅ|σοι θεοί εἰσ' ἐν Ὄλυμπῳ
mögen nützen may help Götter gods sind are Olymp Olympus

[567] ἄσσον ιόνθ', ὅτε κέν τοι ἀ|άπτους χεῖρας ἐ|φείω.
kommand, going, setzt dich, had sat un anfechtbare untouched Hände hands erhebe ich. I let loose.

[568] ώς ἔφατ' ἔδει|σεν δὲ βο|ῶπις πότνια Ἡρη,
sprach was speaking fürchtete sich feared rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera, Hera,

[569] καὶ ρ' ἀκέ|ουσα κα|θήστο ἐ|πιγνάμψασα φίλον κῆρ·
schweigend being silent setzte sich had sat gekrümmt habend bent down lieb dear Herz heart.

[570]	ὅχθησαν	δ' ἀνὰ	δῶμα Διὸς	θεοὶ	Οὐρανίωνες.
	verdrossen wurden were vexed		Hause house	des Zeus	Götter gods
[571]	τοῖσιν δ' Ἡφαιστος	κλυτοτέχνης	ἥροχ'	ἀγορεύειν	
	Hephaestos	famed for craft	began began	zu reden to speak	
[572]	μητρὶ φίλῃ ἐπίηρα	φέρων λευκωλένω			Ἥρη·
	der Mutter lieben dear	Gefälliges favors	bringend bearing	weiß armigen to white armed	Hera-Hera-
[573]	ἡ δὴ λοιγία	ἔργα τάδ'	ἔσσεται ούδ'	ἔτ' ἀνεκτά,	
	verderbliche baneful	Werke works	werden sein will be	erträglich, bearable,	
[574]	εἰ δὴ σφῶν ἔνεκα	θνητῶν	ἔριδαίνετον		Ἄδε,
	der Sterblichen of mortals		zankt ihr you two quarrel		
[575]	ἐν δὲ θεοῖσι κολαώδον	ἔλαύνετον·	ούδε τι		δαιτός
	den Göttern among gods	Gezänk brawl	treibt ihr- you two drive-		der Mahlzeit of feast
[576]	ἐσθλῆς ἔσσεται ἥδος,	ἐπεὶ τὰ χειρίονα			νικᾷ.
	guten of good	wird sein will be	Genuss, pleasure,	Schlechteren worse	siegen. prevails.
[577]	μητρὶ δ' ἔγὼ παράφημι	καὶ αὐτῇ περ νοεῖούσῃ			
	der Mutter to mother	rate advise		denkenden thinking	
[578]	πατρὶ φίλῳ ἐπίηρα	φέρειν Διύ,	ὅφρα μὴ		αὔτε
	dem Vater to father	lieben dear	zu bringen to bear	Zeus, to Zeus,	
[579]	νεικείησι πατήρ, σὺν δ' ἡμῖν	δαΐτα ταράξῃ.			
	schelte he may quarrel	der Vater, father,		Mahl feast	verwirre. he may disturb.
[580]	εἴ περ γάρ κ' ἔθελησιν	Ολύμπιος	ἄστεροπητής		
	will he may wish	Olympian	Blitz werfer lightning flasher		
[581]	ἔξι δέων στυφελίξαι· δὲ γάρ πολὺ	φέρτατός	ἔστιν.		
	Sitzen seats zu stoßen· to smite·	stärkster best	ist.		
[582]	ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·				
	mit Worten with words	zu beschwichtigen to address		sanften·	
[583]	αὐτίκ' επειθ' ἕλαος Ολύμπιος	ἔσσεται			ἡμῖν.
	gnädig gracious	der Olympier Olympian	wird sein will be		
[584]	ὦς ἄρ' εφη	καὶ ἀνάξιας	δέπας	ἀμφικύπελλον	
	sprach was saying	aufgesprungen having sprung up	Becher cup	doppel henkelig double handled	

[585]	μητρὶ φίλην ἐν χειρὶ τίθει καί μιν προσέειπε·	der Mutter lieben dear Hand hand was placing kaí min proséεipε.
[586]	'τέτλαθι μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,	ertrage Mutter meine, my, halte aus endure sich sorgend being troubled
[587]	μή σε φίλην περ ἐοῦσαν ἐν ὄφθαλμοισιν ἴδωμαι	lieb dear seiend being Augen eyes möge ich sehen I may see
[588]	θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ	geschlagen werden, being smitten, totte δ' ou ti dynēsomaī achnýmēmenos per
[589]	χραισμεῖν· ἀργαλέος γάρ Όλυμπιος ἀντιφέρεσθαι·	nützen- to help- schwer grievous der Olympier Olympian zu widerstehen- to withstand-
[590]	ἡδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα	zu schützen to ward off begehr habend eager
[591]	βῆψε ποδὸς τεταγών ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,	warf am Fuß gezurrt habend zu Schwellen threshold göttlichen, divine,
[592]	πᾶν δὲ νημαρ φερόμην, ἅμα δὲ ήελίῳ καταδύντι	ganzen whole Tag day wurde getragen, I was borne, mit Sonne sun unter gehend setting
[593]	κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δὲ ἔτι θυμὸς ἐνην.	stürzte ich Lemnos, Lemnos, wenig little Sinn spirit war- was in-
[594]	ἐνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.	Sintier Sintians Männer men nahmen auf took care of gefallen seienden. fallen.
[595]	ώς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ λευκάλενος Ἡρη,	sprach er, was speaking. lächelte smiled Göttin goddess weiß armige white armed Hera, Hera,
[596]	μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον.	gelächelt habend having smiled des Sohnes of child nahm sie an received in der Hand with hand Becher- cup-
[597]	αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν	anderen other Göttern to gods allen to all
[598]	οἰνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων.	schenkte was pouring süßen sweet Nektar nectar Misch krug mixing bowl schöpfend- drawing off-
[599]	ἄσβεστος δὲ ἄρ' ἐνώρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν	un erlöschliches unquenchable hob sich arose Gelächter laughter den seligen for the blessed Göttern gods

[600]	ώς	ἴδον	Ἴηφαιστον	διὰ	δῶματα	ποιπνύ	οντα.
	sahen	Hephaistos		Hallen	halls	geschäftig	seind.
	saw	Hephaestus		halls		bustling.	
[601]	ώς	τότε	μὲν	πρόπαν	ἡμαρ	ές	ἡέλιον καταδύντα
			ganzen	Tag	Sonne	the sun	hinunter gesunken
			whole	day			setting
[602]	δαίνυντ',	οὐδέ	τι	θυμὸς	έδεύετο	δαιτὸς	έίσης,
	aßen,			Sinn	mangelte	an Mahl	gleichem,
	were feasting,			heart	was lacking	of feast	equal,
[603]	οὐ	μὲν	φόρμιγγος	περικαλλέος	ἢν	ἔχ'	Ἄπολλων,
			der Leier	sehr schönen		hielt	Apollon,
			of lyre	very beautiful		holds	Apollo,
[604]	Μουσά	ων	θ'	αὶ	ἄειδον	ἀμειβόμεναι	όπι
	der Musen	of the Muses		sangen	were singing	abwechselnd	replying in turn
						singend	
						with voice	
							schöner.
							beautiful.
[605]	αὐτὰρ	ἐπεὶ	κατέδυ	λαμπρὸν	φάος	ἡελίοιο,	
	sank		went down	helles	bright	Licht	
	went					light	
						der Sonne,	
						of the sun,	
[606]	οἱ	μὲν	κακκεῖοντες	ἔβαν	οἴκον	δὲ ἔκαστος,	
	sich nieder	legend	gingen	heimwärts	home	jeder,	
	going to bed		went			each,	
[607]	ἡχι	ἐκάστω	δῶμα	περικλυτὸς	ἀμφιγύρεις		
	Haus	house	weit berühmt	very famous	beid seitig lahm		
					both bent limbed		
[608]	Ἥηφαιστος	ποίησεν	ἰδύησι	πραπίδεσσι.			
	Hephaistos	machte	made	mit kundigen	knowing	Sinnes kräften-	
						with wits.	
[609]	Ζεὺς	δὲ πρὸς	δὸν	λέχος	ἥϊ'	Ολύμπιος	ἀστεροπητής,
Zeus	Zeus	Lager	bed	was going	ging	der Olympian	Blitz werfer,
							lightning flasher,
[610]	ἔνθα	πάρος	κοιμᾶθ'	ὅτε	μιν	γλυκὺς	ὕπνος
	schließt er	used to sleep			süßer	sweet	Schlaf
							sleep
							erreichen möchte-
							might come:
[611]	ἔνθα	καθεῦδ'	ἀναβάς,	παρὰ	δὲ	χρυσόθρονος	Ἥηρη.
	schließt	slept	hinauf gestiegen,	having gone up,		gold throned	Hera.